

Open Iberia/América: Teaching Anthology

<https://openiberiaamerica.hcommons.org/>

Juan Ruiz, *Libro de buen amor* (1330 / 1343)

Selecciones 2:

1. Las profecías para el hijo del Rey Alcaraz
2. La codicia y la fábula del perro y su reflejo
3. Las propiedades del dinero
4. El encuentro con la serrana
5. Características de la mujer pequeña

Mary-Anne Vetterling, Regis College (2019)

Introducción:

El *Libro de buen amor* (también conocido como *El libro del Arcipreste*) fue escrito en el Siglo XIV por Juan Ruiz, el Arcipreste de Hita, un pueblo al nordeste de Madrid, España. Se sabe muy poco sobre el autor y tenemos solamente tres manuscritos (dos del año 1330, uno más extenso y elaborado, del 1343, y varios fragmentos) que han llegado a nosotros, conservados a través de los siglos. Gracias a varias referencias coetáneas al *Libro de buen amor*, sabemos que éste fue conocido en su época, pero totalmente olvidado en los siglos XVI y XVII. Solo a fines del siglo XVIII, cuando los españoles empezaban a tener interés en su pasado, el *Libro de buen amor* fue redescubierto y publicado como libro impreso. Desde ese momento, han aparecido centenares de ediciones y muchas traducciones de esta obra, hechas por eruditos distinguidos. Algunos se refieren a Juan Ruiz como el “Chaucer español.” Es indudable que el *Libro de buen amor* es uno de los textos más importantes de la literatura en castellano y de allí que haya servido de tema para miles de artículos y libros escritos por críticos de todas partes del mundo.

Tal vez la clave para la gran difusión del *Libro de buen amor* se encuentre en su complejidad. Es una mezcla curiosa de poesía sacra y poesía profana (con un prólogo en prosa) en el que se muestra un conocimiento extenso de la literatura europea (sobre todo la francesa y la latina), de la religión (sobre todo del cristianismo medieval), y del derecho, así como una familiaridad con las culturas islámica y judía que formaban parte de la vida en esa época en España. Es un texto didáctico, con mensajes morales para el público de Juan Ruiz, el cual fue una combinación de gente culta e iletrada, algunos de los cuales leerían el texto y otros escucharían su recitación oral durante fiestas y ocasiones especiales. Se puede observar un fuerte sentido de devoción religiosa igual entremezclado con un humor desenfrenado. Además, hay una presentación juguetona de las dualidades de la vida mediante juegos de palabras y ambigüedades. El *Libro de buen amor* refleja la literatura popular y las costumbres de su época y muestra una enorme originalidad y creatividad. Se compone de 1728 estrofas rimadas con un mínimo de cuatro versos cada una en una variedad de estilos poéticos.¹ El libro está organizado de un modo especial en el cual los varios segmentos se complementan con un número de elementos que se repiten a través del texto, entretejiéndose de una manera que se podría describir

¹ El estilo que prevalece en el *Libro de buen amor* es conocido como “cuaderna vía,” con estrofas rimadas de cuatro versos, cada uno de los cuales tiene entre 14 a 16 sílabas.



como “entrelazamiento,” algo semejante al diseño de algunas de las iluminaciones en los manuscritos medievales. La mejor manera de verlo es como un “texto para la actuación” del cual se pueden tomar varios segmentos para recitar o dramatizar según la ocasión.

Muchos de los pasajes del *Libro de buen amor* contienen consejos sobre el amor que se ejemplifican con cuentos divertidos y fascinantes. Hay una narración larga basada en el *Pamphilus de amore*, obra escrita en el latín medieval, sobre un amorío entre un hombre llamado don Melón y una mujer llamada doña Endrina.² Muchas de las imágenes de frutas son invención original de Juan Ruiz. Además, hay otro personaje importante, Trotaconventos, quien es la primera alcahueta que aparece en la literatura en español, y que inspiró la creación de otra alcahueta literaria, Celestina, personaje principal de la famosa obra titulada *La Celestina*, la cual apareció aproximadamente siglo y medio después del *Libro de buen amor*.

Otro cuento largo, basado en un texto francés es a la vez una épica burlesca y una batalla alegórica entre don Carnal y doña Cuaresma, donde los ejércitos se componen de animales de la tierra y criaturas del mar. Primero, don Carnal, justo antes de la cuaresma, es derrotado en una batalla por sorpresa y luego, al final de la cuaresma, doña Cuaresma es derrotada por un don Carnal bien nutrido (gracias a la ayuda de sus amigos judíos quienes lo liberan de la cárcel y le dan de comer durante un Domingo de Ramos).

Hay un total de veinticinco fábulas esópicas distribuidas principalmente en dos segmentos del libro. El primer segmento es una diatriba contra las maldades del amor causadas por los Siete pecados capitales, con cada pecado ejemplificado por una fábula. Más tarde en el libro, doña Garoza³ (una monja) y Trotaconventos (la alcahueta del Arcipreste) tienen un debate, por medio de fábulas, sobre las posibilidades de un amorío entre la monja y el Arcipreste. Desperdigados por el resto del libro hay más fábulas y cuentos sobre varios intentos de amoríos con una variedad de mujeres, unos poemas religiosos a la Virgen María, parodias, y un buen número de sátiras religiosas.

Las muchas historias divertidas y entretenidas pueden verse como parte de la tradición medieval del *exemplum*, tipo de cuento sobre situaciones que quienes quisieran vivir una vida moral debieran evitar. El propósito moral de estos cuentos y de los pasajes sobre la vida en general es esencial para una cabal comprensión del *Libro de buen amor*.

En esta breve antología el lector / la lectora va a encontrar algunas muestras representativas del *Libro de buen amor* y una breve lista de libros para ayudarle a profundizar sus conocimientos sobre el *Libro*.

² Endrina es la fruta del ciruelo silvestre.

³ “Garoza” quiere decir “esposa” en árabe (*arusa*) y aquí se refiere al papel típico de la monja como “esposa de Cristo.”

1. Las profecías para el hijo del Rey Alcaraz.

Este pasaje refleja la presencia islámica en la España del siglo XIV, mediante su presentación de la importancia de la astrología dentro de las creencias cristianas.

Aquí habla del juyzio que los cinco ssabios naturales dieron en el nasçemiento del fijo del Rey Alcaraz⁴

Era un rey de moros, Alcaraz nonbre avía:
Nasçióle un fijo bello, más de aquél non tenía;
Enbió por sus sabios, dellos saber querría
El signo é la planeta del fijo que l' nasçía.

Entre los estrelleros, que l' vinieron á ver,
Vinieron çinco dellos de más conplido saber;
Desde vieron el punto en que ovo de nasçer,
Dixo el un maestro: "Apedreado ha de ser."

Judgó el otro é dixo: "Este ha de ser quemado."
Diz' el terçero: "El niño ha de ser despeñado."
Diz' el quarto: "El infante ha de seer colgado."
El quinto diz': "Morrá en agua afogado."

Quando vido el rey juyzios desacordados,
Mandó que los maestros fuesen muy bien
guardados;
Fízolos tener presos en logares apartados,
Dió todos sus juyzios por mintrosos provados.

Desde fué el infante á buena hedat llegado,
Pidió al rrey su padre que le fuese otorgado
De yr á correr monte, caçar algún venado;
Rrespondióle el rrey que l' plazía de grado.

Cataron día claro para ir á caçar;
Desde fueron en monte, óvose á levantar
Un rrevatado nublo: començó de agranizar,
É á poca de ora començó d' apedrear.

Acordóse su ayo de como lo judgaron
Los sabios estrelleros, que su signo cataron:
"Señor," diz', "acogamonos, que los que vos

Aquí se cuenta el juicio que los cinco sabios de ciencias naturales dieron en el nacimiento del hijo del Rey Alcaraz

129 Érase un rey de los moros llamado Alcaraz quien
tenía solamente un hijo, un hijo bello. Cuando
nació, consultó con sus sabios para saber cuál era el
signo y el planeta bajo los cuales había nacido este
hijo.

130 Entre los astrólogos que vinieron para verle había
cinco que eran expertos en su campo. Después de
saber el momento en que nació el hijo, un maestro
dijo "Será apedreado."

131 El otro juzgó y dijo: "Será quemado." El tercero
dijo: "El niño será despeñado." El cuarto dijo: "El
infante será colgado." El quinto dijo: "Morirá
ahogado en el agua."

132 Cuando el rey vio los juicios tan distintos, mandó
que guardaran muy bien a los maestros. Los
encarceló en lugares separados, porque pensaba
que era obvio que todos sus juicios eran
mentirosos.

133 Cuando el infante llegó a una edad apropiada, le
pidió a su padre el rey permiso para ir al monte
para cazar algún venado; el rey le respondió que
esto le daba mucho placer.

134 Escogieron un día claro para ir a cazar; pero
cuando estaban en el monte, llegó una nube
tormentosa y comenzó a granizar y pronto se
intensificó en granizos que eran como piedras.

135 El tutor del infante se acordó de cómo los sabios
astrólogos lo habían juzgado según sus
observaciones sobre su signo. Dijo: "Señor,

⁴ Los números que aparecen al lado de cada estrofa se refieren al número de la estrofa, según la norma establecida para las ediciones del *Libro de buen amor*.

fadaron
Non sean verdaderos en lo que adivinaron.”

Pensaron muy ayna todos de se acoger;
Mas como es verdat é non puede fallesçer,
Que lo que Dios ordena en como ha de ser,
Segund natural cursso, non se puede estorçer,

Ffaciendo la grand piedra, el infante aguijó;
Pasando por la puente, un gran rrayo le dió,
Fforadóse la puente, por allí se despeñó,
En un árbol del rrío de sus faldas se colgó.

Estando asy colgado ado todos lo vieron,
Afogóse en el agua, acorrer non lo pudieron:
Los çinco fados dichos todos bien se
conplieron.
Los sabios naturales verdaderos salieron.

Desde vido el rey conplido su pessar,
Mandó los estrelleros de la presión soltar:
Fízoles mucho bien é mandóles usar
De su astrología, que non avie que dubdar.

Yo creo los estrólogos verdad naturalmente;
pero Dios, que crió natura é açidente,
Puédelos demudar é fazer otramente,
Segund la fe cathólica: yo desto so creyente.

volvamos para que las predicciones que los sabios
adivinaron no lleguen a ser verdaderas.”

136 Todos pensaban volver pronto, pero como es
evidente e infalible que no se puede impedir ni
entorpecer todo lo que Dios ordena, según el curso
natural de los eventos,

137 mientras las grandes piedras de granizos caían, el
infante seguía. Pasando por el puente, un gran rayo
cayó y se derrumbó el puente y por allí se despeñó
y el infante se colgó por su ropa en un árbol del río.

138 Mientras estaba allí colgado, todos lo vieron
ahogarse en el agua pero no pudieron llegar a
donde estaba para ayudarlo. Así todas las cinco
predicciones se cumplieron. Resultó que los sabios
de ciencias naturales habían dicho la verdad.

139 Desde que el rey vio que el triste destino de su hijo
se había cumplido, mandó que liberaran a los
astrólogos de su encarcelamiento. Los trató muy
bien y les mandó que usaran su astrología, que
ahora nadie podría dudar.

140 Yo creo que los astrólogos dicen la verdad según
las leyes naturales, pero Dios, que creó la
naturaleza y el accidente, puede cambiarlos y
hacerlos de una manera distinta. De esto soy
creyente, según la fe católica.

2. La codicia y la fábula del perro y su reflejo.

En el *Libro de buen amor* se usa esta fábula para ejemplificar el pecado capital de la Codicia, raíz⁵ de todos los siete pecados capitales, según Juan Ruiz. Se le echa la culpa a don Amor como la causa de todos los pecados capitales.

⁵ Las representaciones medievales de los Siete pecados capitales muchas veces incluyen ocho pecados, con uno de ellos (normalmente la Soberbia) como la raíz de todos los otros. En el *Libro de buen amor* el pecado-raíz es la Codicia. Para recordar fácilmente los nombres de los Siete pecados capitales, se puede usar las siglas IGLESAP (*açidia = pereza*). Se mencionan estos mismos pecados en la estrofa 219.

El pecado de la cobdiçia e ensienplo de alano, que llevaba la pieça de carne en la boca

Contigo syenpre trahes los mortales pecados:
Con la mucha cobdiçia, los omes engañados,
Ffázesles cobdiçiar é ser muy denodados,
Passar los mandamientos, que de Dios fueron
dados.

De todos los pecados es rrayz la cobdiçia:
Esta es tu fija mayor; tu mayordoma,⁸ anbiçia:
Esta es tu alferez é tu casa offiçia,
Esta destruye el mundo, sostienta la justia.

La soberbia é ira, que non falla do quepa,
Avarizia é loxuria, que arden más que estepa,
Gula, envidia, açidia, que s' pegan como lepra:
De la cobdiçia nasçen, es ella rrayz é çepa. . . .

Alano carniçero en un río andava,
Una pieça de carne en la boca passava;
Con la sonbra del agua dos tanto l' semejava;
Cobdiçióla abarcar, cayósele la que levava.

Por la sonbra mintrosa é por su coydar vano
La carne que tenía, perdióla el alano;
Non ovo lo que quiso, non l' fué cobdiçiar
sano,
Coydó ganar; perdió lo que tenía en su mano.

Cada día contesçe al cobdiçiosso atal:
Coyda ganar contigo é pierde su cabdal;
De aquesta rrayz mala nasçe todo el mal:
Es la mala cobdiçia un pecado mortal.

El pecado de la codicia y la fábula del mastín que llevaba un pedazo de carne en la boca

217 Siempre traes contigo⁶ los pecados capitales.⁷ Con mucha Codicia, los hombres están engañados y tú los haces codiciar, ser irresponsables, y pasar por alto los mandamientos que Dios nos ha dado.

218 La Codicia es raíz de todos los pecados. Es tu hija mayor; su ambición es gobernarte; ella es tu alferez, la que administra en tu casa. Ella destruye el mundo y corrompe la justicia.

219 La Soberbia e Ira no encuentran límites. La Avaricia y la Lujuria arden más que la estopa. La Gula, la Envidia, y la Pereza se pegan como lepra. Donde nace la Codicia, ella es raíz y cepa. . . .

226 Un mastín carnicero andaba en un río mientras llevaba un pedazo de carne en la boca; pero cuando miró su reflejo en el agua le parecía que había dos pedazos de carne. Al codiciar el segundo pedazo, se le cayó el primero.

227 Por el reflejo mentiroso y por su deseo vano, el mastín perdió la carne que tenía; no obtuvo lo que quería y no fue una codicia sana. Trató de ganar, pero perdió lo que tenía en su mano.⁹

228 Cada día el codicioso tiene experiencias semejantes; desea ganar contigo, [Don Amor], y pierde su dinero y fortuna. De esta mala raíz nace todo el mal, y por eso la mala codicia es un pecado capital.

⁶ Aquí se refiere a don Amor, a quien critica el narrador.

⁷ Aquí Ruiz está hablando sobre los famosos “Siete pecados capitales,” también conocidos como los “Siete pecados cardinales” y en la Edad Media como los “Siete pecados mortales.” Estos pecados pueden desembocar en pecados mortales (que llevan al pecador al infierno) pero en sí, no son necesariamente mortales. Es curioso que todos los pecados capitales sean femeninos en castellano, y así de una manera sutil se asocian con los pecados causados por las mujeres, como insinúa esta sección del *Libro de buen amor*.

⁸ Aquí hay un juego de palabras con el “mayor” de “fija mayor” y “mayordoma,” donde el control indicado por “domar” influye en el significado de “mayordoma.”

⁹ Ruiz ha humanizado al animal al usar “mano” en lugar de “pata.” Al mismo tiempo es cómico cuando uno se da cuenta de que si el protagonista hubiera sido un ser humano, habría tenido la carne en su propia mano, pero que de veras el perro la tenía en un lugar completamente diferente, la boca, como nos dice Ruiz en la estrofa 226.

3. Las propiedades del dinero.

Este pasaje se enfoca en los varios aspectos del dinero e incluye una sátira sobre el uso del poder que tiene para obtener puestos sociales y religiosos no merecidos.

Enxiemplo de la propiedat que'l dinero há

Mucho faz' el dinero, mucho es de amar:
Al torpe faze bueno é ome de prestar,
Ffaze correr al coxo é al mudo fablar,
El que non tiene manos, dyneros quier' tomar.

Sea un ome nesçio é rudo labrador,
Los dyneros le fazen fidalgo é sabydor,
Quanto más algo tiene, tanto es de más valor;
El que non há dineros, non es de sy señor.

Sy tovyeres dyneros, avrás consolación,
Plazer é alegría é del papa ración,¹⁰
Conprarás parayso, ganarás salvación:
Do son muchos dineros, es mucha bendición. . . .

Faze perder al pobre su casa é su vyña;
Sus muebles é rayzes todo lo desalyña,
Por todo el mundo cunde su sarna é su tyña,
Do el dinero juzga, ally el ojo guiña. . . .

En suma te lo digo, tómallo tú mejor:
El dinero, del mundo es grand rrebolvedor,
Señor faze del syervo é del señor servidor,¹³
Toda cosa del siglo se faze por su amor.

Por dineros se muda el mundo é su manera,
Toda muger, codiçiosa del algo, es falaguera.
Por joyas é dineros salyrá de carrera:
El dinero quiebra peñas, fyende dura madera.

Sobre las propiedades que tiene el dinero

490 El dinero hace mucho, hay mucho que amar en él. Convierte al torpe en un hombre bueno y respetado. Con dinero el cojo puede correr y el mudo puede hablar. El que no tiene manos quiere coger el dinero.

491 Con dinero un hombre necio o un rudo labrador se ve convertido en hidalgo y sabio. Si tiene más dinero, tiene más valor. El que no tiene dinero no tiene control sobre su propia vida.

492 Si tienes dinero, tendrás consolación, placer y alegría y una prebenda¹¹ del Papa; comprarás el Paraíso, ganarás salvación. Donde hay mucho dinero, hay mucha bendición. . . .

499 El dinero hace que el pobre pierda su casa y su viña, sus muebles y tierra; lo desordena todo. Esparce por todo el mundo su sarna y su tiña; donde el dinero es juez, la decisión se acompaña con un guiño de ojo. . . .¹²

510 En resumen te lo digo; escucha bien. El dinero hace girar el mundo, convierte al criado en señor y al señor en criado. Todas las cosas del mundo se hacen por su amor.

511 Por dinero se cambian el mundo y su manera. Toda mujer que codicia algo es aduladora. Por joyas y dineros saldrá corriendo. El dinero quebranta peñas y hiende la madera dura.

¹⁰ “Ración” se refiere a la prebenda.

¹¹ La prebenda es, a su vez, una clase de sueldo que la iglesia le da a un clérigo.

¹² En otras palabras, se usa el dinero para sobornar a los jueces.

¹³ Las últimas dos palabras de este verso también aparecen como “siervo señor” en algunas ediciones del *Libro de buen amor*, algo que no tiene sentido, dada la comparación obvia entre el señor y su criado.

4. El encuentro con la serrana.

Este segmento es parte de un pasaje más extenso en el cual el narrador (el Arcipreste) hace una peregrinación en las montañas para renovarse espiritual y físicamente tras varios amoríos fracasados. Irónicamente se encuentra con unas mujeres quienes se interesan en él pero que viven en las montañas y que por ende son feas, agresivas, y muy deseosas de dominar a este hombre. La selección que se encuentra aquí tiene una descripción detallada, de pies a cabeza, de la mujer más fea de todas las que el narrador ha visto allí. Es un episodio muy divertido en su parodia exagerada y su caricatura de las descripciones típicas medievales de la mujer ideal.¹⁴

De lo que contesçió al Arçipreste con la serrana é de las figuras della

Nunca desde nascí pasé tan grand' periglo:
Descendy al pie del puerto, falléme con un
vestiglo:
La más grant fantasia, que yo vy en este siglo:
Yeguerisa trefuda, talla de mal çeñiglo. . . .

Ssus miembros é su talla non son para callar,
Ca byen creed que era grand yegua cavallar:
Quien con ella luchase, no s' podría bien fallar;
Sy ella non quessiese, non la podri' aballar.

En el Apocalisi Sant Juan Evangelista
Non vido tal figura nin espantable vista;
En grand hato¹⁵ daríe gran lucha é grand
conquista;
Non sé de quál diablo es tal fantasma quista.

Avía la cabeça mucho grande syn guisa;
Cabellos chicos, negros, como corneja lysa;
Ojos fondos é bermejós: poco é mal devisa;
Mayor es que de osa su pisada do pisa.

Las orejas tamañas como d' añal borrico;
El su pescueço negro, ancho, velloso, chico;

Sobre lo que le aconteció al Arcipreste con la serrana y las características de ella

1008 Nunca desde que nací tuve un peligro tan grande. Descendí al pie del puerto y me encontré con un monstruo: el fantasma más grande que jamás había visto en este mundo: una mujer que trabaja con yeguas, robusta y como un arbusto sucio. . . .

1010 Sus miembros y su talla no son para callar, porque sepan ustedes que era una yegua del tamaño de un caballo. Quien luchara con ella no se podría encontrar bien al final. Sin su voluntad, nadie podría domarla.

1011 En el Apocalipsis, San Juan Evangelista no vio tal figura ni tuvo una visión tan espantable. A un gran rebaño¹⁶ entero ella daría una gran lucha y una gran conquista. No sé si hay un diablo que pudiera querer a tal fantasma.

1012 Tenía la cabeza muy grande y desproporcionada, pelo corto, negro, liso como el de un cuervo, y ojos hondos y rojos. Veía poco y no muy bien. Su pisada era más grande que la de una osa.

1013 Las orejas eran del tamaño de las de un burro de un año de edad. Su cuello era negro, ancho, peludo, pequeño. Las narices eran muy largas,

¹⁴ Se puede comparar y contrastar este pasaje con la descripción de su opuesto, la de la mujer ideal (estrofas 431-435 y 444-449) y con la descripción de la mujer pequeña (estrofas 1606-1617). Esta última se encuentra en esta antología.

¹⁵ Esta palabra se refiere a un rebaño de animales y un rebaño de feligreses (humanos).

¹⁶ Aquí esta referencia con doble sentido (rebaño de animales y de seres humanos) es un ejemplo típico de la ambigüedad en el *Libro*.

Las narices muy luengas, semejan de çarapico;
Bevería'n¹⁷ pocos días caudal de buhón¹⁸ rico.

Su boca de alana, grandes rrostros é gordos;
Dyentes anchos é luengos, cavallunos,
maxmordos;
Las sobreçejas anchas é más negras que tordos:
¡Los que quieran casarse, non sean aquí sordos!

De pelos mucho negros tiene boço de barvas,
Yo non vy ál en ella; mas si en ella escarvas,
Fallarás, segun creo, de las chufetas²⁰ darvas;²¹
Pero más te valdría trillar en las tus parvas.

Mas en verdat, sy bien vy fasta la rrodilla,
Los huesos mucho grandes, la çanca non
chiquilla,
De las cabras del fuego una grand manadilla;
Sus tovillos mayores que d' una añal novilla.

Más ancha que mi mano tyene la su muñeca.
Velloso, pelos grandes, pero non mucho seca;
Boz gorda é gangosa, á todo ome enteca;
Tardía como ronca, desdonada é hueca.

El su dedo chiquillo mayor es que mi pulgar,
Pienssa de los mayores si te podrias pagar;
Sy ella algúnd día te quisiese espulgar.
Sentiría tu cabeça qu' eran vigas de lagar.

como las de un zarapito. Se podría beber en
pocos días toda el agua de un lago grande (o
consumiría todo el dinero de un comerciante
rico).¹⁹

1014 Tenía una boca de mastín, grandes hocicos
gordos, dientes anchos y largos, como los de
un caballo, y desorganizados. Las cejas eran
anchas y más negras que tordos. ¡Los que
quieran casarse, deben escuchar bien!

1015 El bozo de su barba tenía pelos muy negros.
Yo no vi nada en ella pero hallarás en su barba,
según creo, unas raíces de plantas (unos
chistecitos)²² de Arvas, pero valdría más trillar
en tu propia colección de granos (colección de
chistes).

1016 Pero de verdad, yo sí vi bien allí hasta la
rodilla, unos huesos muy grandes y la zanca no
pequeña. Tenía unas cicatrices (cabras)²³ del
fuego (de una gran manada). Sus tobillos eran
más grandes que los de una novilla de un año
de edad.

1017 Tenía la muñeca más ancha que mi mano,
velluda, con pelos grandes, pero no muy seca,
voz gorda y nasal que enferma a todos los
hombres, y que es también lenta, ronca,
desagradable, y hueca.

1018 Su dedo meñique era más grande que mi
pulgares. Piensa en los otros dedos, más grandes,
si algún día ella te quisiera sacar las pulgas del
pelo, parecería que te despiojaran²⁴ vigas de
lagar.

¹⁷ 'n es una abreviatura para "en."

¹⁸ "Buhón" significa "comerciante" y también "lago grande." Esta clase de ambigüedad se ve comúnmente en el *Libro de buen amor* y enriquece su significado.

¹⁹ Estas dos traducciones (la segunda entre paréntesis) de este verso reflejan la ambigüedad encontrada frecuentemente en el *Libro de buen amor* y enriquece su significado.

²⁰ "Chufetas" significa "raíces de plantas" y "chistecitos" y es otra muestra del doble significado para una palabra.

²¹ "D'Arvas o de Arvas. Algunas ediciones sustituyen "darvas" con "parvas," algo que no tiene sentido.

²² Estos dos significados ("chistes" y "raíces") de una palabra son otro ejemplo de ambigüedad.

²³ Estos dos significados ("cicatrices" y "cabras") de una palabra son otro ejemplo de ambigüedad.

²⁴ Gybbon-Monypenny en su edición del *Libro de buen amor* dice que en la edad media era común que las mujeres despiojaran a sus esposos y a sus amantes.

Traía por el garnacho las sus tetas colgadas;
Dávanle a la çinta, pues qu' estaban dobladas;
Ca estando sencillas darl' y en so las yjadas:
Á todo son de çitola andarían syn ser mostradas.

Costillas mucho grandes en su negro costado,
Unas tres veces contélas estando arredrado:
Dígote que non vy más nin te será más contado,
Ca moço mesturero non es buen' para mandado.

1019 Tenía por su chaqueta sus tetas colgadas; le llegaban a la cintura y estaban dobladas porque de otra manera le llegarían más allá de las ijadas y andarían al sonido de la cítara sin ninguna instrucción.

1020 Tenía costillas muy grandes en su negro costado. Las conté tres veces desde una distancia. Te digo que no vi más ni te contaré más porque un mozo chismoso no es bueno para recados.

5. Características de la mujer pequeña.

Este pasaje elogia las virtudes de las mujeres pequeñas asociándolas poéticamente con una variedad de cosas pequeñas.

De las propiedades que las dueñas chicas han

Quiero abreviarvos, señores, la mi predicación,
Ca sienpre me pagé de pequeño sermón
E de dueña pequeña é de breve rrasón:
Ca lo poco é bien dicho finca en el corazón. . . .

En pequeña girgonça yase grand rresplandor,
En açúcar muy poco yase mucho dulçor:
En la dueña pequeña yase muy grand amor:
Pocas palabras cunple al buen entendedor.

Es pequeño el grano de la buena pimienta;
Pero más que la nués conorta é más calyenta:
Asy dueña pequeña, sy todo amor consienta,
Non há plaser del mundo, qu' en ella non se sienta.

Como en chica rrosa está mucha color,
E en oro muy poco grand preçio é gran valor,
Como en poco balsamo yase grand buen olor:
Ansy en chica dueña yase muy grand amor.

De las propiedades de las dueñas pequeñas

1606 Señores, quiero abreviaros mi predicación porque siempre he preferido un sermón breve, una dueña pequeña y una conversación con pocas palabras, porque lo poco y bien dicho queda en el corazón. . . .

1610 En un pequeño jacinto (joya)²⁵ yace gran resplandor; en muy poco azúcar yace mucha dulzura; en la dueña pequeña yace gran amor; un hombre con buen entendimiento (un buen amante)²⁶ cumple con pocas palabras.

1611 El grano de la buena pimienta es pequeño, pero conforta y calienta más que la nuez. Así la dueña pequeña, si acepta todo el amor, te da todo el placer que se puede encontrar en el mundo.

1612 Como en pequeña rosa hay mucho color, en un poco de oro, hay muy gran precio y valor; como en poco perfume yace muy buen olor, así en la dueña pequeña yace muy gran amor.

²⁵ Se cree que esta palabra significa "jacinto" o algún tipo de piedra preciosa.

²⁶ Estos dos significados ("hombre con buen entendimiento" y "buen amante") son otro ejemplo de ambigüedad.

- Como rroby pequeño tyene muncha bondad,
Color, virtud é preçio, noblesa e claridad:
Asy dueña pequeña tyene mucha beldad
Fermosura é donayre, amor é lealtad.
- 1613 Como un rubí pequeño tiene mucha bondad,
color, virtud y precio, nobleza y claridad, así la
dueña pequeña tiene mucha beldad, hermosura
y donaire, amor y lealtad.
- Chica es la calandria é chico el rroysyñor;
Pero más dulce canta, que otra ave mayor:
La muger, por ser chica, por eso non es pior;
Con doñeo es más dulce, que açúcar nin flor.
- 1614 La calandria es pequeña y también el ruiseñor,
pero cantan más dulcemente que las otras aves
más grandes. La mujer, por ser pequeña, por
eso no es peor. Con galanteo es más dulce que
azúcar y flor.
- Son aves pequeñuelas papagayo é orior;
Pero cualquiera dellas es dulce gritador,
Adonada, fermosa, preçiada, cantador:
Bien atal es la dueña pequeña con amor.
- 1615 El papagayo y la oropéndola son aves
pequeñuelas, pero cualquiera de ellas canta
dulcemente. Dotada, hermosa, preciosa,
musical, tal también es la dueña pequeña con
amor.
- En la muger pequena non ha comparación:
Terrenal parayso es é consolación,
Solás e alegría, plaser é bendición,
¡Mijor es en la prueba qu'en la salutación!
- 1616 Con la mujer pequeña no hay comparación: Es
un paríso terrenal y una consolación. Te da
solaz y alegría, placer y bendición. Es mejor en
la prueba que en el primer encuentro.
- Ssyenpre quis' muger chica, más que grand' nin
mayor:
¡Non es desaguisado de grand mal ser foydor!
Del mal, tomar lo menos: díselo el sabidor:
¡Por end' de las mugeres la menor es mijor!
- 1617 Siempre preferí una mujer pequeña a una
grande o mayor.²⁷ ¡No es mala idea huir de un
mal grande! Del mal, aconseja el sabio, tomar
lo menos. ¡Así de las mujeres la menor es
mejor!

Bibliografía:

- Deyermond, Alan. *Historia de la literatura española. La edad media*, traducido por Luis Alonso López. Barcelona: Editorial Ariel, 1994.
- Lida de Malkiel, María Rosa. *Dos obras maestras españolas: El libro de buen amor y La Celestina*, editado & traducido por Raimundo Lida. Buenos Aires: Editorial Losada, 1983.
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. Julio Cejador y Frauca. Madrid: Espasa Calpe, 1931. En línea: <https://www.gutenberg.org/files/16625/16625-h/>
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. María Brey [Mariño]. Versión en el español moderno. Madrid: Castalia, Odres nuevos, 1954, 1960, 1965, 2011.
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. G. B. Gybbon-Monypenny. Madrid: Edhasa (Castalia), 1988 & 2016.
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. Steven D. Kirby. (Clásicos Hispánicos nº 67). Kindle Edition, 2017.

²⁷ “Mayor” quiere decir “más grande” y también “más vieja.”

Recursos en línea:

- Para un “rap” con las palabras de Juan Ruiz sobre el dinero váyase a:
<https://www.youtube.com/watch?v=pwFUrWV7-k>
- Paco Ibañez canta una versión de las palabras de Juan Ruiz sobre el dinero en:
<https://www.youtube.com/watch?v=Gf1NRdjvhFw>
- Una bibliografía extensa con más información sobre el *Libro de buen amor* se encuentra en:
<http://my-lba.com/>